

台灣文獻整理

臺灣歌謠賞析：  
臺灣第一首流行歌曲--〈桃花泣血記〉

林翠鳳\*

〈桃花泣血記〉(上)

詹天馬 詞 / 王雲峰 曲 / 純純 唱

人生相像<sup>1</sup> 桃花枝 有時開花有時死 花有春天再開期 人若死去無活時  
戀愛無分階級性 第一要緊<sup>2</sup> 是真情 琳姑出世歹環境<sup>3</sup> 相似桃花彼薄命<sup>4</sup>  
禮教束縛非現代 最好自由的世界 德恩老母無理解<sup>5</sup> 雖然有錢都也害  
德恩無想是富戶 真心實意愛琳姑 免驚僥負來相誤<sup>6</sup> 我是男子無糊塗<sup>7</sup>  
琳姑自本也愛伊<sup>8</sup> 相信德恩無懷疑 結合良緣真歡喜 兩心親近不甘<sup>9</sup> 離

〈桃花泣血記〉(下)

詹天馬 詞 / 王雲峰 曲 / 純純 唱

愛情愈好事愈多 頑固老母真囉嗦 富男貧女不該好<sup>10</sup> 強激<sup>11</sup> 平地起風波  
離別愛人蓋艱苦<sup>12</sup> 相似鈍刀割腸肚 傷心啼哭病倒鋪<sup>13</sup> 悽慘失戀行末路  
壓迫子兒過無理<sup>14</sup> 家庭革命隨時起 德恩走去要見伊 可憐見面已經死  
文明社會新時代 戀愛自由才應該 階級約束是有害 婚姻制度著大改<sup>15</sup>  
做人父母愛注意<sup>16</sup> 舊式禮教著拋棄 結果發生啥代誌<sup>17</sup> 請看桃花泣血記

歌詞小注：

- 1.相像：好像。
- 2.要緊：重要。緊，臺語稱「急速」。
- 3.琳姑出世歹環境：電影中的女主角琳姑，出生在牧場僱工之家，家境貧苦清寒，從小協助牧羊，操持農務。出世，出生到人世間。歹，不善，臺語稱「壞」。
- 4.相像桃花彼薄命：就像桃花一樣的薄命。桃花美艷動人，自古常以桃花比喻青春貌美的女性。彼，臺語稱「若彼」，像……一樣。薄命，指命運不好，福分不大。
- 5.德恩老母無理解：電影中男主角德恩的母親，無法理解兒子為何愛上一位貧賤的牧羊女，對他熾熱的戀情無法體諒。
- 6.免驚僥負來相誤：不必害怕男子薄倖辜負，耽誤女子。僥，輕薄貪求，不

---

\* 林翠鳳，國立臺中科技大學應用中文系教授。

- 負責任。負，辜負，背德忘恩。
- 7.無糊塗：不會不明事理。糊塗，頭腦不清楚，事理混亂不清。
  - 8.伊：彼也，對方。
  - 9.不甘：捨不得。不，否也，臺語也作「物」。甘，甘願，樂意。
  - 10.不該好：不太好。該，臺語稱「太」。
  - 11.強激：強烈的。
  - 12.蓋艱苦：太辛苦。蓋，臺語稱「非常」。
  - 13.病倒鋪：病倒在床。鋪，床鋪。
  - 14.過無理：太無理。過，過分。
  - 15.著大改：應當大改革。著，臺語稱「應當」。
  - 16.愛注意：要注意。愛，臺語稱「要」。
  - 17.啥代誌：甚麼事。啥，甚麼，疑問辭。代誌，臺語稱「事情」。

〈桃花泣血記〉，是同名黑白默片的電影配樂和主題曲，是臺灣第一首現代商業行銷性流行歌曲。

民國 20 年(1931)上海聯華影業公司製作出品黑白無聲影片(默片)《桃花泣血記》，這部電影由卜萬蒼編劇導演，男主角德恩由金燄飾演，女主角琳姑由阮玲玉飾演，男、女主角都是當時紅極一時的電影明星。劇情描寫富家子金德恩愛上自家牧場僱工之女陸琳姑，雖然兩人青梅竹馬，兩情相悅，自由戀愛，但這一對擁有新時代開放觀念的青年男女，卻因為身分階級懸殊，始終無法突破封建禮教門當戶對的社會成見。德恩的母親嫌棄貧女，堅持要二人分離。琳姑即使未婚產子，也無法嫁入金家。她對德恩的感情執著，拒絕其他人的追求，最終含恨地在貧病交迫中香消玉殞。德恩母子後來雖在墳前痛哭後悔，卻一切都已無法挽回，終究以悲劇收場。

### 歌詞反映劇情與理念

〈桃花泣血記〉全歌計有十段歌詞，篇幅頗長。主要是針對電影概括簡介劇情，兼以闡述思想理念。

「人生相像桃花枝/有時開花有時死/花有春天再開期/人若死去無活時」，開篇第一段歌詞就破題。這首歌的題目「桃花泣血記」，以「桃花」比喻青春人生，卻以「泣血」二字揭示結局的淒慘悲痛。電影故事的美麗與哀愁，已寓含在題目之中。歌詞第一句就解釋了題目中「桃花」的意義，既是媚艷華美的青春花朵，也是跳不開盛衰生滅的活跳生命。字裡行間雖是對桃花淡淡的嘆惜，卻更感慨人不如花，花有週期再綻放，人無重命享

年華。這開頭便是一記伏筆，暗示著整部電影的發展主調。

「戀愛無分階級性/第一要緊是真情/琳姑出世歹環境/相似桃花彼薄命」，這部愛情大悲劇的發生關鍵，便是緣於男女雙方門第身分的落差。歌詞第二段首二句直接要求破除階級觀念，訴求真情的本質，無異於高唱自由戀愛的精神。這對所有戀愛中及期待戀愛的人們，是多麼打動人心！但對舊思想舊世代而言，卻同時是帶著破壞力的挑戰。女主角琳姑的名字首先出現，歌曲中以薄命桃花概括了她的一生，預告著她不幸的未來。雖是清新佳人，卻怎奈自古紅顏多薄命。正是花好桃紅映春彩，可嘆東風不惜栽。

「禮教束縛非現代/最好自由的世界/德恩老母無理解/雖然有錢都也害」，傳統禮教曾有利於社會秩序的維護，但往往也容易扼殺了真性情的發揮。二十世紀以來批判「禮教吃人」的聲量一直很大，新一代更積極企圖從傳統桎梏中尋求鬆綁解脫。電影中男主角德恩的母親，就是傳統禮教的形象代表。她老人家象徵著富貴權勢，也是僵化禮教的執行者，雖是愛子深切，卻正是害子深重，而成為這段戀情的斫殺者。

「德恩無想是富戶/真心實意愛琳姑/免驚僥倖來相誤/我是男子無糊塗。琳姑自本也愛伊/相信德恩無懷疑/結合良緣真歡喜/兩心親近不甘離」，男主角德恩年輕多金，對自小相識的琳姑不能忘情，他真心實意地愛著純真貌美的她，不在乎彼此出身的差距，以理性的男子漢之姿，誓言對愛情忠貞，絕不會薄倖辜負。琳姑對德恩也很仰慕，絕對的信任他。兩人甜蜜熱戀，期待喜結良緣，廝守一生。這情景真恰似桃花舞春風，燦爛綻放，無比迷人。

「愛情愈好事愈多/頑固老母真囉嗦/富男貧女不該好/強激平地起風波。離別愛人蓋艱苦/相似鈍刀割腸肚/傷心啼哭病倒鋪/悽慘失戀行末路」，怎奈富家嫌貧女，花好雨來摧。德恩的母親不能接受貧賤雇傭的女兒成為自家媳婦，極力勸阻，強行軟禁德恩，驅趕琳姑，拆散一對苦鴛鴦。琳姑摧心裂肺，從此痛哭病倒，竟至奄奄一息。好一個原本美麗的桃花戀情，卻雨打花飄落，悽慘如同世界末日。一如唐婉〈釵頭鳳〉的感慨：「世情薄，人情惡，雨送黃昏花易落。」

「壓迫子兒過無理/家庭革命隨時起/德恩走去要見伊/可憐見面已經死」，德恩母親強勢管控，壓逼另娶，全然無視於德恩與琳姑深摯的感情。德恩雖心繫琳姑，向母親力爭，卻遲遲掙脫不開。直到聽聞琳姑已屆病危，才不顧母親阻攔，下鄉探望。可惜琳姑已是彌留，最終就在德恩的眼前撒

手而去，陰陽兩隔，徒留此生難以彌補的遺憾。影片最後，金夫人接受了為金家留下血脈的琳姑，眾人在她的墳前祭拜。此時正值桃花盛開，電影螢幕寫道：「花瓣、淚珠一點一點的落在琳姑的墓前。」淒美心酸的畫面與影片名稱完全呼應。桃花嬌豔盛開，一片片的花瓣飄落，像是青春生命的殞逝，也宛如一滴滴椎心淌落的鮮血般。即使是花開燦爛的春天，琳姑的生命卻已經宛如秋風中的枯葉殞落，她的內心一如冬季冰雪般的淒寒死寂。怎能不吶喊禮教殺人，世間無情啊！所有觀眾無不唏噓垂淚，也深深啟人反思。

「文明社會新時代/戀愛自由才應該/階級約束是有害/婚姻制度著大改。做人父母愛注意/舊式禮教著拋棄/結果發生啥代誌/請看桃花泣血記」，劇情告終後，歌曲至此直言核心理念，訴求戀愛自由，破除階級約束，改革婚姻制度，認為應該如此，才是文明新時代。歌詞精練如口號，簡潔有力，直動人心。同時勸諫為人父母者要以此片為借鏡，速拋舊式禮教，以免發生憾事。歌詞最後二句恰如章回小說的慣例，每每在章節最終時說道：「欲知詳情如何，且看下回分解」，二者如出一轍。就此牽引群眾進戲院繼續觀賞詳情，讓宣傳歌曲與電影戲劇之間，有了最佳的銜接。

### 創造流行的開山典範

電影出品的翌年昭和7年(1932)，《桃花泣血記》在當時臺灣最繁華的大稻埕永樂座公開首映。電影業者為加強宣傳，吸引觀眾前來觀看，創意地發想了為電影量身打造廣告歌曲的點子，以強化宣傳效果。於是請來當時臺北大稻埕地區最著名的黑白默片解說員、人稱「辯士」的詹天馬，依據電影宣傳單的劇情本事寫作歌詞。詹天馬運用臺灣民間四句聯的傳統手法，以每句七言的七字仔創作敘事歌詞，再敦請作曲家王雲峰為之譜曲，電影主題宣傳歌曲〈桃花泣血記〉於是完成。

此後，業者精心訓練數位妙齡少女，組織成一支宣傳隊伍，每天在臺北的繁華地區進行踩街，美麗的少女們打扮成劇中主要角色們的造型，由樂團隨行伴奏，在穿街走巷中大聲演唱〈桃花泣血記〉。這種踩街遊行宣唱的手法，是前所未見的創新，確實非常吸睛，果然立即奏效。〈桃花泣血記〉很快地就風行各地，轟動全臺灣，電影與歌曲雙雙紅極一時。



當時古倫美亞唱片會社(Columbia)負責人日籍栢野正次郎，正急於尋求新的唱片製作方向，他想突破以往都是以臺灣傳統戲劇和南北管音樂為素材的困境，為影片成功造勢的同名主題曲〈桃花泣血記〉，讓他眼睛為之一亮，十分驚豔。於是由奧山貞吉編曲，並禮聘本名劉清香的歌仔戲唱將純純小姐擔任主唱。純純本名劉清香，原是歌仔戲班的藝人，演唱七字仔自是十分熟練。然而她在傳統的功底上調整唱腔，注入現代感，歌喉樸素明亮，將歌詞意境詮釋得相當到位，賦予了七字仔新的音樂情趣。透過曲盤的傳唱，臺灣史上第一首臺語流行歌曲〈桃花泣血記〉正式誕生。這一首成功的歌曲，也推動了芳齡將屆 20 歲的演唱人純純，一躍成為臺灣流行音樂史上第一位的玉女紅星。隨後邀約不斷，她灌錄的唱片數量幾乎超越了當時所有的歌手，也成為臺灣音樂史上最早的流行音樂天后。

三〇年代當時留聲機 78 轉蟲膠曲盤，單面最長只能錄製 3 分 30 秒。電影《桃花泣血記》是長達 1 小時 28 分鐘的黑白默片，主題曲的長度也超過 5 分 30 秒。受到曲盤錄音技術性的限制，〈桃花泣血記〉一曲因此須作上、下二集，分錄成兩片曲盤。所幸〈桃花泣血記〉的出品頗為成功，栢野正次郎發現臺灣人很喜歡臺語鄉土歌曲，也因此越加大力鼓吹臺灣人創作臺灣味的歌。得此唱片界發行人的助力，藉由媒體傳播的巨流，臺灣歌謠更加快步邁進了創作的鼎盛時期。

〈桃花泣血記〉原始的歌曲創作目的在行銷宣傳影片，在吸引觀眾的好奇，勾起興趣與共鳴，最終能激發起進戲院看電影的行動。所以歌詞固然是依劇情而鋪寫，卻是點到為止，處處隱藏伏筆。讓人雖知其梗概，卻亟欲進戲院一探究竟。這部電影雖然是愛情大悲劇，劇情與歌詞描述的是社會禮教的沉重悲哀，但主題曲的旋律則是相當輕朗簡明，很容易朗朗上口，並不沉悶。兩者之間有明顯的對比性，頗有衝突之美的趣味。或許作曲者欲將青年男女戀愛的愉悅表現在音律上，藉以來反襯戀情婚姻受到約制壓抑時的痛苦。〈桃花泣血記〉很快地在一時之間傳遍大街小巷，是名符其實的流行歌曲，成功的達到廣告行銷的目標。

〈桃花泣血記〉之所以成功的另一個原因，是電影議題的對話性極高，主題曲挑明批判舊禮教的開放思想，要求新世代加大力度的省思。三〇年代的中國和臺灣，都同樣處於新舊文化交替、東西方思潮激盪之際。傳統社會的婚姻聽憑父母之命、媒妁之言，新時代的小兒女嚮往的卻是感情自

由、婚姻自主。這部電影直指時代交替時期的典型衝突，題材雖是高富帥與貧賤美的愛情故事典型，內容卻是對舊世代的顛覆，對中世代的衝擊，是新世代的嚮往，但最終是尚待解決的門第圈限與制度束縛。電影《桃花泣血記》鎖定婚戀革命的焦點，提出了一個跨世代關心的熱門話題，人們不只是享受看電影的娛樂，更像是參與了一次大規模的公共議題討論。這一部具有話題性的電影，有效帶動了票房成績的上揚，更留下了不朽的藝術經典。

一部電影反映一個時代，一首歌創造一個永恆。

**附錄：〈桃花泣血記〉紙上音樂會**

◎讀者請以智慧型手機掃描 QR code，便可立即欣賞。

◎本文 QR code 及圖片等資料，由國立臺中科技大學資工系許華青教授熱情提供，敬致衷心謝忱！

	<p>〈桃花泣血記〉曲盤由古倫美亞唱片公司製作，聯華映畫公司出品。共二集，此為上集。內容約是電影的前半部，講述兩人相識到相戀的甜蜜。</p>	
	<p>〈桃花泣血記〉曲盤下集。內容約是電影的後半部，講述兩人相戀卻難相守的坎坷。上下集歌曲一氣呵成，由純純演唱，是臺灣第一首流行歌。</p>	
	<p>著名的臺語歌手文夏演唱〈桃花泣血記〉，他穿著時髦的吊帶褲裝，抱著吉他邊彈邊唱，身體輕快擺動，就是一位高唱自由戀愛的青春少年兄。</p>	
	<p>陳淑萍演唱。〈桃花泣血記〉原始歌詞長達 280 字，是以相同的旋律，填上十段歌詞。舞臺上為配合有限的演出時間，常見只擷取部分段落演唱。</p>	